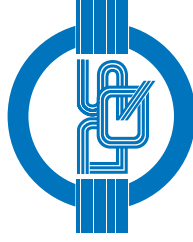




Medical Line

Medical Line



DIN EN ISO 9001:2000
DIN EN ISO 13485:2001



AchilloTrain® Pro

Aktivbandage
Active support
Orthèse active
Vendaje activo



Bauerfeind AG
Geschäftsbereich Orthopädie
Weißendorfer Straße 5
D-07937 Zeulenroda
Tel. +49 (0) 2152 - 208-0
Fax +49 (0) 2152 - 5 23 63
www.bauerfeind.com

Co Partner
Deutschland



Rev. 0 - 02/05
90 9750 1015

DEUTSCH

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind Orthopädie. Mit AchilloTrain Pro haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

AchilloTrain Pro, die Aktiv-Achillessehnenbandage ist anatomisch (körpergerecht) formgestrickt und hat daher eine gute Passform. Eine viscoelastische Profilleihte im Achillessehnenbereich fördert durch die Massagewirkung den Lymphabfluss und die Durchblutung und sorgt für einen Rückgang von Schwellungen und Blutergüssen. Ein dehnfähiges Gestrick im Schienbeinbereich erleichtert zudem das Anlegen der Bandage.

Die erstmalige Anwendung/Anpassung der AchilloTrain Pro darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produktkathaltung nicht gewährleistet.

Anwendungsgebiete

- Reizerscheinungen und Schmerzen der Achillessehne (Achillodynie) und der angrenzenden Gewebe
- Nach Operationen, z.B. bei Achillessehnenrissen

Nebenwirkungen

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckerweichungen führen, oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

Gegenanzeigen

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen des Fußes z. B. „Zuckerkrankheit“ (Diabetes mellitus).
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels.

¹ Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf



Members of the Bauerfeind Group

Austria

Bauerfeind GmbH
Dirmirngasse 68-74
A-1230 Wien
Tel. +43 (0) 1-8 89 39 49
Fax +43 (0) 1-8 89 39 53
E-Mail verkauf@bauerfeind.at

Scandinavia

Bauerfeind Nordic AB
Hospitalsgatan 26
S-61132 Nyköping
Tel. +46 (0) 155 - 22 23 50
Fax +46 (0) 155 - 21 73 80
E-Mail info@bauerfeind.se

Benelux

Bauerfeind Benelux BV
Waaarderveldweg 1
NL-2031 BK Haarlem
Tel. +31 (0) 23 - 5 31 94 27
Fax +31 (0) 23 - 5 32 19 70
E-Mail [bauerfeind@bauerfeind.nl](mailto:bauerfeind@bauerfeind-benelux.nl)

Spain

Bauerfeind Ibérica S.A.
Historiador Diego, 13
E-46007 Valencia
Tel. +34 96 - 3 85 66 33
Fax +34 96 - 3 85 66 99
E-Mail baubesa@ctv.es

Switzerland

Bauerfeind AG
Vorderi Böde 5
CH-5452 Oberrohrdorf
Tel. +41 (0) 56 - 4 85 82 42
Fax +41 (0) 56 - 4 85 82 59
E-Mail info@bauerfeind.ch

United Kingdom

Bauerfeind UK
Phyllis House
229 Bristol Road
GB-Birmingham B57UB
Tel. +44 (0) 121 - 446 53 53
Fax +44 (0) 121 - 446 54 54
E-Mail info@bauerfeind.co.uk

USA

Bauerfeind USA, Inc.
55 Chastain Road
Suite 112
USA-Kennesaw, GA 30144
Tel. +1 800 - 4 23 34 05
Fax +1 770 - 4 29 84 77
E-Mail [www.bauerfeindusa.com](mailto:info@bauerfeindusa.com)

France

Bauerfeind France SARL
B.P. 50258
F-95957 Roissy CDG Cedex
Tel. +33 (0) 1 - 48 63 28 96
Fax +33 (0) 1 - 48 63 29 63
E-Mail info@bauerfeind.fr

Italy

Bauerfeind GmbH & Co.
– Filiale Italiana –
Via Po, 9
I-20059 Vimercate (MI)
Tel. +39 039 - 6 08 12 52
Fax +39 039 - 6 08 26 68
E-Mail info@bauerfeind.it

Gebrauchsanweisung

Anziehen der AchilloTrain Pro

1. Fassen Sie den oberen Rand der Bandage und ziehen die Bandage über den Fuß, bis sich die Ferse im Fersenkeil befindet (Bild 1 und 2)
2. Bitte achten Sie darauf, dass die Achillessehne von der Profileinlage gut eingebettet ist.
3. Falls notwendig, den Sitz der Bandage korrigieren.

Wichtige Hinweise

- AchilloTrain Pro ist ein verordnungsfähiges Produkt, das unter ärztlicher Anleitung getragen werden sollte. AchilloTrain Pro sollte nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.
- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Sollten Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich (z.B. Zunahme der Beschwerden) feststellen, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination mit anderen Produkten (z.B. Kompressionsstrümpfen) muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Das Produkt entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während längerer Ruhepausen (z.B. Schlafen, langes Sitzen) sollte das Produkt abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Garantie wird gewährt im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen.
- Die Entsorgung des Produktes kann problemlos über den Hausmüll vorgenommen werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, von der Sie dieses Produkt erhalten haben.

Pflege

 Handwäsche	 Chlorbleiche nicht möglich	 nicht bügeln	 keine chemi- sche Reinigung möglich	 Trocknen im Tumbler nicht möglich
---	---	---	--	--

AchilloTrain Pro lässt sich separat mit einem Feinwaschmittel bei niedrigen Temperaturen leicht von Hand waschen. Beim Trocknen nicht direkter Hitze (z.B. Heizung, Sonneneinstrahlung usw.) aussetzen.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit unserem Fachberater vor Ort oder mit unserem Kundenservice in Verbindung.

Stand der Information: Januar 2005

ENGLISH

Dear client,

Thank you for choosing a product from Bauerfeind Orthopedics. AchilloTrain Pro is a high-quality medical product.

Please read through these instructions for use carefully. If you have any questions please contact your doctor, your local retailer or our Technical Service department.

AchilloTrain Pro, the active Achilles tendon support is anatomically knitted which ensures an excellent fit. The massage effect of the shaped viscoelastic insert around the Achilles tendon area promotes lymph drainage and circulation and helps reduce swelling and bruising. The stretchable knitted section around the shin also facilitates donning of the support.

AchilloTrain Pro must be fitted for the first use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.

Indications

- Painful irritation of the Achilles tendon (achillodynia) and adjacent tissues
- After surgery, e.g. tears in Achilles tendon

Side effects

Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports and orthoses¹ applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure signs or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

Contra-indications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date.

In the following conditions such aids should only be fitted and worn after consultation with your doctor:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the foot, e.g. Diabetes mellitus.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located remotely from the fitted aid.

¹ Orthosis = orthopaedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

Instructions for use

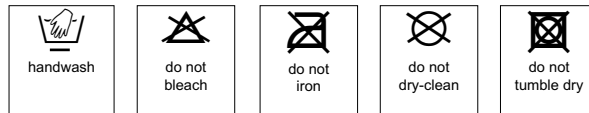
Fitting AchilloTrain Pro

1. Grasp the top edge of the support and pull it over the foot until the heel is located in the heel-wedge section (Figures 1 and 2).
2. Ensure that the Achilles tendon is securely held by the shaped insert.
3. Adjust the fit of the support as necessary.

Important Information

- AchilloTrain Pro is a prescribed product that should be worn under a physician's guidance. AchilloTrain Pro should only be worn in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.
- The product is intended to be fitted only once and to one patient.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made for the product. Non compliance can reduce the performance of the product and thus no liability will be accepted.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your doctor without delay.
- A combination with other products (e.g. compression stockings) must be discussed beforehand with your doctor.
- The product's unique action is produced primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged rest breaks (e.g. sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids.
- Guarantee subject to statutory regulations.
- The product can be disposed of without any restrictions.

Washing instructions and product care



AchilloTrain Pro can be washed separately by hand with a mild detergent at low temperatures. Do not dry in direct heat (e.g. heater, sunlight, etc.).

This product has been examined by our own quality control system. However, should you have any complaint, please contact your retailer or our customer service department.

Version: January 2005

FRANÇAIS

Chère cliente, cher client,

Merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind Orthopédie. Avec AchilloTrain Pro vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

AchilloTrain Pro, bandage actif du tendon d'Achille est tricoté selon une forme anatomique qui permet ainsi un bon ajustement. L'insert viscoélastique au niveau du tendon d'Achille favorise la circulation lymphatique et sanguine grâce à son effet massant et assure une résorption des œdèmes et hématomes. Le tissage élastique de la région tibiale facilite la mise en place de la cheville.

La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.

Indications

- Symptômes inflammatoires et douleurs du tendon d'Achille (achillodynie) et des tissus environnants
- Après opérations, par exemple, rupture du tendon d'Achille

Effets secondaires

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédé d'une consultation auprès de votre médecin habituel:

1. Dermatoses / lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations. Cicatrices avec enflure, rougeur et hypertrophie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du pied, p. ex. diabète.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexplicables des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

¹ Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

Notice d'utilisation

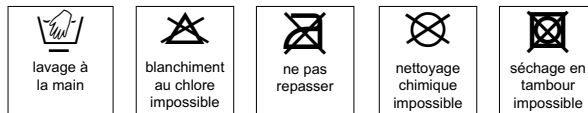
Mise en place d'AchilloTrain Pro

1. Saisir la partie supérieure de la chevillère et l'enfiler jusqu'à ce que le talon vienne se loger dans la talonnette incorporée. (schémas 1 et 2)
2. Veiller à ce que le tendon d'Achille soit bien encastré dans la partie rembourrée de l'orthèse.
3. Ajuster si nécessaire.

Remarques importantes

- AchilloTrain Pro est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. AchilloTrain Pro doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- Ce produit est réservé à l'usage unique du patient.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p. ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits (p. ex. des bas de compression) doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p. ex. sommeil, station assise prolongée), le produit doit être retirée.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Garantie selon la réglementation en vigueur.
- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Entretien



AchilloTrain Pro se lave facilement séparé à la main, à basse température, avec une lessive pour le linge délicat. Ne pas l'exposer à la chaleur directe lors du séchage (p. ex. radiateur, soleil, etc.).

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec votre point de vente habituel.

Mise à jour de l'information: janvier 2005

NEDERLANDS

Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind Orthopedie. Met AchilloTrain Pro heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch speciaalzaak of de Bauerfeind klantenservice.

AchilloTrain Pro, de actieve bandage voor de achillespees is anatomisch gebreid en heeft daarom een goede pasvorm. Een visco-elastisch inlegprofiel in de bandage ter plaatse van de achillespees bevordert de doorbloeding door een masserend effect en zorgt zo voor het afnemen van zwellingen en bloeditstoringen. Door rekbaar weefsel bij het scheenbeen wordt daarnaast het omdoen van de bandage makkelijker.

De AchilloTrain Pro moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschoold personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.

Toepassingsgebieden

- Teken van irritatie en pijn bij de achillespees (achillodynie) en het omliggende weefsel
- Na operaties, b.v. van achillespeesrupturen

Bijwerkingen

Bijwerkingen, die het gehele lichaam betreffen, zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses¹ – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelsstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de voet, b.v. suikerziekte.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

¹ Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

Gebruiksaanwijzing

Aantrekken van de AchilloTrain Pro

1. Pak de bovenrand van de bandage vast en trek de bandage over de voet tot de hiel in het hielstuk zit (afb. 1 en 2).
2. Let u er op dat de achillespees goed ingebed ligt in het profiel.
3. Zonodig het verband nog wat beter schikken.

Belangrijke aanwijzingen

- De AchilloTrain Pro kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De AchilloTrain Pro dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een produktaansprakelijkheid uitgesloten.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten (bijv. compressiekousen) moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Garantie wordt gegeven binnen het kader van de wettelijke bepalingen.
- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Wasvoorschrift

 handwas	 met chloor bleken niet mogelijk	 niet strijken	 geen chemische reiniging mogelijk	 machinaal drogen niet mogelijk
--	--	---	--	---

De AchilloTrain Pro kan sepeeraat met een fijnwasmiddel bij lage temperatuur gemakkelijk met de hand worden gewassen. Bij het drogen geen directe hitte toepassen (b. v. radiator, zonnestraling, enz.).

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neemt u dan contact op met uw medische speciaalzaak of met onze klantenservice.

Datering: januari 2005

ITALIANO

Egregia cliente, Egregio cliente,

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto della Bauerfeind Ortopedia. Con AchilloTrain Pro Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgerci, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

AchilloTrain Pro è un bendaggio attivo per il tendine di Achille che, grazie alla sua forma anatomica, calza perfettamente. Un inserto profilato in viscoelastico nella zona del tendine di Achille, effettuando un massaggio, stimola il deflusso della linfa e la perfusione sanguigna e provvede alla regressione di tumefazioni e di versamenti di sangue. Una maglia elastica nella zona della tibia facilita, inoltre, il posizionamento del bendaggio.

La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.

Indicazioni

- Stati infiammatori e dolorosi del tendine di Achille (Achillodinia) e dei tessuti adiacenti
- In seguito ad interventi negli strappi del tendine d'Achille

Effetti collaterali

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti i mezzi presidi applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi¹ – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

Controindicazioni

Ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgesie superficiali e disturbi circolatori del piede, p. e. Diabete mellito.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.

¹ Ortesi = supporto ortopedico per la stabilizzazione, l'alleggerimento, l'immobilizzazione, la guida o la correzione degli arti o del tronco

Istruzioni

Come indossare AchilloTrain Pro

1. Prendere il bordo superiore del bendaggio e far passare il bendaggio stesso sopra il piede, fino a che il tallone non si trovi nel cuneo del tallone (Figure 1 e 2).
2. Si prega di far attenzione che l'inserto profilato sia inserito in modo tale che incassi bene il tendine di Achille.
3. Correggere se necessario la posizione del bendaggio.

Avvertenze importanti

- AchilloTrain Pro è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. AchilloTrain Pro dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adiuvanti (tipo calze di compressione) deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (per esempio quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto dovrebbe essere rimosso.
- Si prega di prevenire il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- Garanzia a norma di legge.
- L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

Pulizia e lavaggio



AchilloTrain Pro è lavabile facilmente separato a mano facendo uso di un detersivo per tessuti delicati a temperature basse. Non asciugare a calore diretto (p.e. radiatori, raggi solari, ecc.).

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, malgrado i nostri controlli, avete contestazioni da fare, mettetevi in contatto con il nostro consulente tecnico sul posto o con il nostro servizio assistenza clienti.

Informazioni aggiornate a: Gennaio 2005

CASTELLANO

Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind Orthopädie. Escogiendo AchilloTrain Pro Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

AchilloTrain Pro, el vendaje activo para el tendón de Aquiles está confeccionado anatómicamente, lo que garantiza una adaptación perfecta a la forma del pie. Gracias a su efecto de masaje, una almohadilla viscoelástica perfilada en la zona del tendón de Aquiles estimula el drenaje linfático y mejora la circulación, ayudando a disminuir hinchazones y derrames sanguíneos. Además, el tejido de punto elástico en la zona de la tibia facilita la colocación del vendaje.

La colocación/adaptación inicial de AchilloTrain Pro debe ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado, de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.

Indicaciones

- Irritaciones y dolores del tendón de Aquiles (aquilodinia) y de los tejidos contiguos
- Después de operaciones, p.e. de roturas del tendón de Aquiles

Efectos secundarios

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el vendaje esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis¹) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

Contraindicaciones

No se han reportado reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de su médico:

1. Afecciones/lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea de los pies, p.ej. Diabetes mellitus.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de dudosa causa en lugares alejados del lugar de la aplicación del medio auxiliar.

¹ Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

Instrucciones de uso

Colocación de AchilloTrain Pro

1. Tire del borde superior de la ortesis para deslizarla sobre el pie hasta que el talón se aloje en su posición (Fig. 1 y 2).
2. Preste atención a que el tendón de Aquiles esté bien acolchado por la almohadilla perfilada.
3. Si fuese necesario, corrija el asiento del vendaje.

Advertencias importantes

- AchilloTrain Pro es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. AchilloTrain Pro debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.
- En caso de utilización inadecuada denegamos toda responsabilidad.
- No puede ser efectuada ninguna alteración del producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento de producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.
- Si nota alteraciones desacostumbradas (p.e. un aumento de las molestias) consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos (por ejemplo, medias de compresión) sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en periodos de reposo prolongado (p. e. mientras se duerme o estando sentado mucho tiempo).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Se concede una garantía dentro del marco de las disposiciones legales.
- El desechado se puede hacer a través de la basura.

Instrucciones para el cuidado



AchilloTrain Pro puede lavarse separado a mano a bajas temperaturas utilizando un detergente para prendas delicadas. No secar en una fuente directa de calor (p. ej. calefacción, rayos del sol, etc.).

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. Si Ud. sin embargo tiene alguna reclamación, por favor póngase en contacto con su ortopedia técnica especializada o con nuestro departamento de atención al cliente.

Informaciones actualizadas de: enero 2005

SVENSKA

Bäste kund,

Tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind Orthopädie. AchilloTrain Pro är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta den behandlande läkaren, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

AchilloTrain Pro, det aktiva bandaget för akillessenan är anatomiskt formstreckat och har därför en god passform. Ett viskoelastiskt profillinlägg i området kring hälsenan har en masserande effekt som stimulerar blodcirkulation och lymfflödet. Detta gör att svullnader och blodutgjutningar går tillbaka. En elastisk stickad del i området kring skenbenet underlättar påtagning av bandaget/skyddet.

Den första användningen/anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

Användningsområden

- Irritationer och smärtor i akillessenan (akillodyni) och angränsande vävnad
- Efter hälseneoperationer, inflammationer eller t ex hälsenerupturer

Biverkningar

Biverkningar som hänför sig till organismen i sin helhet är hittills inte kända. Förutsättning är att hjälpmedlet används och anläggs på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som anläggs utanpå kroppen, bandage och ortoser¹, kan, om de anläggs för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kläms in.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känselstörningar och cirkulationsrubbingar i foten t ex diabetes mellitus.
3. Störningar av lymfflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.

¹ Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigerande av extremiteter eller bål

Bruksanvisning



Applicering av AchilloTrain Pro

1. Håll bandaget i överkanten och dra det över foten tills hälen befinner sig i hälkilen (bild 1 och 2).
2. Se till att hälsenan ligger väl inbäddad i profilinlägget.
3. Korrigera bandagets läge om nödvändigt.

Viktiga anvisningar

- AchilloTrain Pro är en produkt som ordinerats av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. AchilloTrain Pro skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.
- Vid felaktig användning gäller ej garantin.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande besvär) hos dig själv.
- En kombination med andra produkter (t ex kompressionsstrumpor) bör diskuteras med er läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopauser (t ex sömn eller längre tids sittande) skall produkten tas av.
- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Garanti lämnas inom ramen för lagstadgade bestämmelser.
- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsavfall.

Skötsel

 tvättning för hand	 kan ej klorblekas	 får ej strykas	 kan ej kemtvtättas	 kan ej torkas i torktumlare
--	---	--	--	---

Tvätta AchilloTrain Pro separat för hand vid låg temperatur. Använd ett fintvättmedel. Utsätt inte produkten för direkt värme vid torkning (t ex värmeelement, solljus, etc.).

Vi har kontrollerat denna produkt inom ramen för vårt integrerade kvalitetsmanagementsystem. Om du ändå har reklamationer ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Aktuellt datum för informationen: januari 2005

PORTUGUÊS

Prezada/o cliente,

muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com AchilloTrain Pro você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

AchilloTrain Pro, a bandagem ativa para o tendão de Aquiles, é feita de uma malha de forma anatômica (moldável ao corpo), o que faz com que ela tenha um bom ajuste. Um encaixe viscoelástico na área do tendão de Aquiles tem um efeito de massagem que estimula o escoamento linfático e o fluxo sanguíneo e contribui para a redução de inchaços ou hematomas. Uma malha elástica na área da tibia facilita o ajuste da bandagem.

A primeira prova/ajuste da AchilloTrain Pro só deve ser feito por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.

Indicações

- Sintomas de irritação e dores no tendão-de-aquiles (aquilodinia) e no tecido adjacente
- Após operações, p.ex. de rupturas do tendão-de-aquiles

Efeitos colaterais

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos, pressupõe-se que o produto seja colocado/usado correctamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo bandagens e orteses¹, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em alguns poucos casos, os nervos e os vasos sanguíneos.

Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbio da circulação sanguínea nos pés p.ex. diabetes mellitus.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchaços não bem definidas do tecido mole que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a tornozeleira.

¹ Órtese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

Instruções de uso

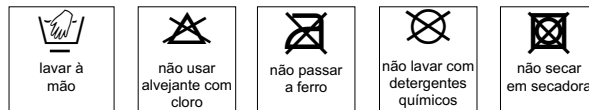
Colocando a AchilloTrain Pro

1. Segure a borda superior da bandagem e puxe-a sobre o pé, até que o calcanhar fique na cunha do calcanhar (Figura 1 e 2).
2. Preste atenção para que o tendão de Aquiles fique bem envolvido pelo encaixe.
3. Caso necessário, reajuste a tornozeleira até alcançar a posição correta.

Recomendações importantes

- AchilloTrain Pro é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. AchilloTrain Pro só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Se com o uso da bandagem o doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use AchilloTrain Pro junto com outros produtos (p. ex. com meias de compressão) sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. Durante longas pausas de movimento (dormindo ou estando sentado por muito tempo) o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias gordurosas ou acidíferas.
- Garantia no âmbito das disposições legais.
- O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Cuidados



AchilloTrain Pro pode ser lavado separado a mão com um detergente em pó para roupas finas a uma temperatura baixa. Para secar o produto, não o exponha diretamente ao calor (aquecedor, raio de sol etc.).

Nosso produto foi testado de acordo com nosso sistema integrado de controle de qualidade. No caso de reclamação, favor entrar em contato com nosso assistente técnico local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

Informações atualizadas de: janeiro 2005